

## PARTNERVÁROSI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

A közös európai hagyományokra és a békés változások tapasztalataira, a két nép történelmi kapcsolataira való tekintettel Pécs és Szliven városok önkormányzatai úgy határoztak, hogy partnervárosi, együttműködési megállapodást írnak alá.

Ez a nyilatkozat hivatott arra, hogy mindkét város polgárai számára lehetővé tegye a már meglévő kapcsolatok még szorosabbá tételét és továbbfejlesztését.

Ezen megállapodás szerint Pécs és Szliven városok a jövőben, mint partnervárosok együttműködnek:

- a gazdasági élet, a kereskedelem és a turizmus területén,
- a művészeti élet és a kultúra területén
  - o a kulturális emlékek ápolásában, a műemlékek védelmében,
  - o a művészeti és kulturális intézmények tapasztalatcseréjének elősegítésében,
- az oktatás területén,
- a testnevelés és sport területén,
- minden más, a partnervárosi együttműködéshez kapcsolódó területen.

Ennek érdekében fontosnak tartjuk a Bolgár Kisebbségi Önkormányzat és a Pécsen élő bolgár közösség közreműködését és aktív támogatását, a két városban élő nemzeti etnikumok hagyományainak, nyelvének, kultúrájának ápolásában.

Támazskodni kívánunk a Testvérvárosi Egyesület tevékenységére a lakossági kapcsolatok fejlesztésében.

Kiemelkedő szerepet szánunk a két város közötti kommunikációs cserének, különös tekintettel a televíziós műsorokra, valamint az internetes kapcsolattartásra.

A kétoldalú kapcsolatokon túlmenően a két fél bevonja meglévő testvérvárosi hálózatába ezt a megújult együttműködést.

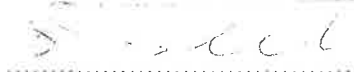
A két fél a megállapodáshoz évről-évre mellékletet csatol a konkrét feladatok végrehajtására, valamint fenntartja ahhoz való jogát, hogy ezen együttműködési megállapodásba változásokat iktasson be.

Jelen megállapodás megvalósításához az érintett intézmények és szervezetek közvetlenül egymással veszik fel a kapcsolatot, és dolgozzák ki a részletes együttműködési programokat.

Jelen dokumentum két azonos tartalmú szöveggel került aláírásra, magyar és bolgár nyelven. Mindkét szöveg egyenlő jögerővel bír.

Pécs, 2001. május 20.

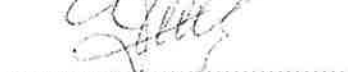
A magyarországi  
Pécs város nevében



Dr. Toller László  
Polgármester



A bulgáriai  
Szliven város nevében



Aszen Gagauzov  
polgármester

## ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО НА ГРАДОВЕ-ПАРТНЬОРИ

Изхождайки от общоевропейските традиции,  
Обобщавайки опита, натрупан в процеса на мирните промени на континента,  
Имайки предвид историческите контакти между двата народа.

Ръководствата на Община Сливен и Самоуправлението на град Пейч решиха да сключат Договор за сътрудничество. Тази декларация обявява пред жителите на двата града намеренията на двете общини да задълбочат и развият досега съществуващите контакти.

Съгласно този Договор за сътрудничество градовете Сливен и Пейч в бъдеще ще си сътрудничат като градове-партньори в областта на

- Икономиката, търговията и туризма
- Изкуството и културата
  - в областта на опазването на паметниците на културата
  - чрез подпомагане на обмена на опита между културните институти и институциите на изкуствата
- Образованието
- Физкултурата и спорта
- Всяка друга област, която може да задълбочи партньорството


За постигането на тези цели смятаме за важно активното участие в това сътрудничество на Българското самоуправление в Пейч, както и цялата българска общност в града и чрез това да се постигне запазването на етническата идентичност, езика и културата на българското малцинство в Пейч. Смятаме за подходящо сътрудничеството и със Сдружението на градовете побратими при Самоуправлението на гр. Пейч. Изключително важна роля в развитието на контактите ще има редовният обмен на информация между сродните организации, особено между двете градски телевизии. Страните ще включат този двустранен контакт в своите мрежи с градове-побратими.

Страните се споразумяват всяка година да съставят протокол /приложение/ към този Договор с конкретни задачи за изпълнение през текущата година.

Страните си запазват правото на корекции в настоящия Договор. За изпълнение на предвидените по силата на това споразумение задачи съответните институции установяват директни контакти и разработват подробни свои планове за сътрудничество. Настоящият документ е подписан в два еднакви екземпляра на български и унгарски език и имат еднаква юридическа сила.


Пейч, 20. май 2001 година

Кмет на Община Сливен:  
(Република България)

  
.....  
(Асен Герганов)



Кмет на гр. Пейч  
(Република Унгария)

  
.....  
(Д-р Ласло Толлер)